

中文版本请往下翻 | Scroll down for the English version

Liebe Freunde,

Das Goethe-Institut China und die Abteilung Kultur und Bildung des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai initiiert im Jahr 2014 in Zusammenarbeit mit dem am art space ein Residenzprogramm. Es richtet sich an Künstlerinnen und Künstler aus den darstellenden und bildenden Künsten. Der zweimonatige Aufenthalt im Mai/Juni 2014 dient der Arbeit an eigenen, chinabezogenen Projekten. Darüber hinaus bietet der Aufenthalt in Shanghai die Möglichkeit, Kontakte mit chinesischen Kunst- und Kulturschaffenden zu knüpfen. Zudem werden die Teilnehmer in einem Blog über ihren Aufenthalt berichten.

Die Bewerbungsfrist endet am 30. Oktober 2013.

Bereich: Kulturschaffende aus allen Sparten der darstellenden und bildenden Künste werden ermutigt, sich zu bewerben

Zeitraum: Mai-Juni 2014

Ort: Shanghai

Veranstalter: Goethe-Institut China, Abteilung Kultur und Bildung des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai

Leistungen der Programme

- Bereitstellung einer einfachen Unterkunft in Shanghai für 2 Monate oder alternativ ein Mietzuschuss in Höhe von 1.000 Euro bei Privatanmietung einer Unterkunft
- Finanzierung der An- und Abreisekosten (Flug)
- Zuschuß zu den Lebenshaltungskosten in Höhe von 1.000 Euro monatlich
- Vernetzung mit für das Projektvorhaben relevanten Kulturschaffenden und Institutionen über das Netzwerk des Goethe-Instituts und des am art space

Eine Ausstellung, Präsentation oder Performance sowie eine Publikation wird am Ende der Residenzzeit angestrebt.

Bewerberinnen und Bewerber üben in den genannten Berufsfeldern eine professionelle Tätigkeit aus und haben ihren Lebensmittelpunkt in Deutschland.

Bewerbungsunterlagen

Bewerbungen sollten deutscher und englischer Sprache erfolgen und sollen folgende Unterlagen enthalten:

- Lebenslauf

Mit vollständigen Kontaktdaten, Angaben zu Ihrer Ausbildung und einem Überblick über Ihre bisherige künstlerische Laufbahn.

- Motivationsschreiben und Projektvorhaben

Bitte schildern sie auf maximal 2 Seiten Ihre Motivation für die Teilnahme am Residenzprogramm. Bitte schildern Sie ebenfalls, welches Projektvorhaben Sie während Ihres Aufenthalts in Shanghai umsetzen möchten.

- Arbeitsproben

Wir bitten Sie, mindestens 5 Arbeitsproben einzureichen. Diese können ausschließlich digital und bis zu einer Dateigröße von maximal 5 MB eingereicht werden.

Bewerbungen sind ausschließlich per E-Mail möglich. Bitte senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen innerhalb der Bewerbungsfrist an folgende Adresse:

Frau DONG Qinwen

Programmabteilung Abteilung Kultur und Bildung des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai

programm@shanghai.goethe.org

Auswahlverfahren

Die Auswahl erfolgt durch eine unabhängige Jury. Die Entscheidung der Jury ist endgültig und nicht anfechtbar.

亲爱的朋友们，

上午艺术空间 (am art space)，2014 年的国际艺术家驻留项目将会与歌德学院(中国)德国领事馆文化教育处合作。该驻留项目针对来自于视觉艺术和表演艺术的艺术展开。驻留时间为 2014 年五月和六月，时长两个月。驻留项目参与人可以在驻留期间完成自己与中国相关的项目，并在逗留期间与中方文化艺术人士建立联系和进行交流。此外，项目参与人还须撰写博客，分享自己的驻留经历。驻留项目申请截止日期为 2013 年 10 月 30 日。

申请对象：视觉艺术家与表演类艺术家

驻留时间：2014 年 5 月至 6 月

驻留地点：上海

驻留项目资助方：歌德学院（中国），德国驻上海总领事馆文化教育处

驻留项目的资助内容包含：

- 在驻留地上海提供一套简易公寓，供两个月的居住使用。或者提供 1000 欧元的住房补助，艺术家自行租房居住。
- 提供国际差旅（机票）
- 每月 1000 欧元的生活补助
- 借助歌德学院和上午艺术空间的关系网络，帮助资助助人建立与项目相关的艺术人士及机构的联系。

驻留项目的尾声将有汇报展示或汇报演出，并计划一本出版物。

驻留项目申请人须在上述所提及的资助领域内有专业经历，其主要的的生活居住地须为德国。

申请材料

申请材料语言须为德语或英语，并且包含以下内容：

- 申请人简历 须有完整的联系方式、申请人本人的教育背景介绍和迄今为止的主要作品介绍（不少于五件）
- 申请信和项目方案 申请人需描述申请此次驻留项目的目的，内容请勿超过两页 A4 纸。除此之外，申请人还需详述在沪逗留期间的项目开展方案。
- 示例作品 如果有示例作品，烦请提供。

作品仅可以电子文档形式提交，文件大小请勿超过 5MB。申请材料仅可通过电子邮件提交。

请将完整的申请材料在申请截止日之前发至下列邮件地址：董勤文 德国驻上海总领事馆文化教育处项目部 programm@shanghai.goethe.org

评选流程

此次艺术家驻留项目的评审工作由独立的评审委员会完成。

评审委员会的决定为最终决定，不容质疑或更改。

Dear Friends,

The Goethe-Institut China and the Department of Culture and Education of the Consulate General of the Federal Republic of Germany in Shanghai will initiate an art residency program in collaboration with the am art space in 2014. It is aimed at artists from the fields of visual art and performing art. The residency program will be a two-month stay in May / June 2014. The participants can implement their China-related projects during the stay. In addition, the stay in Shanghai offers an opportunity to establish contacts with Chinese arts and cultural sector. The participants are asked to write a blog about their stay.

The **deadline for applications** is the 30th of October 2013.

Range: Cultural workers from all sectors of the performing and visual arts are encouraged to apply.

Time: May / June 2014

Location: Shanghai

Organizers: Goethe-Institut China, Department of Culture and Education of the Consulate General of the Federal Republic of Germany in Shanghai

Benefits of the Program:

- Provision of a basic hotel in Shanghai for 2 months or alternatively 1,000 euros for private accommodation
- Financing of international arrival and departure costs (flight)
- Living subsidies in the amount of 1,000 euros per month
- Networking with the project creators and institutions of relevant projects through the network of the Goethe-Institute and the art space

An exhibition, presentation or performance as well as a publication are desired at the end of the residence time.

Applicants shall have professional experience in the above-mentioned fields and have their center of life in Germany.

Application Documents

Applications shall be made German and English and shall contain the following documents:

- Resume:

With full contact details of your training, an overview of your current artistic career, and an introduction to your major work (at least five pieces).

- Application letter and project plan

Please describe your motivation to a maximum of 2 pages for participation in the residency program. Please also describe what project you want to implement and your project plan during your stay in Shanghai.

- Work Samples:

We kindly ask you to submit at least 5 samples of your work. This can only be submitted digitally and up to a maximum file size of 5MB.

Applications are accepted **only by e-mail**. Please send your application before the deadline to the following address:

Ms. DONG Qinwen

Cultural programs, Department of Culture and Education of the Consulate General of the Federal Republic of Germany in Shanghai.

programm@shanghai.goethe.org

Selection Process

The selection will be made by an independent jury. The judges' decision is final and not subject to appeal.